|  |  |
| --- | --- |
| Translation | English |
| Vakcína proti COVID–19 | COVID-19 vaccine |
| **Sprievodca jesennou posilňovacou dávkou vakcíny proti COVID-19** | **A guide to the COVID-19 autumn booster** |
| Ľuďom starším ako 50 rokov, obyvateľom domovov pre seniorov, osobám starším ako 5 rokov v klinicky rizikovej skupine a personálu v oblasti zdravotnej a sociálnej starostlivosti v prvej línii bude na jeseň ponúknutá posilňovacia dávka vakcíny proti koronavírusu (COVID-19). | People aged 50 years and older, residents in care homes for older people, those aged 5 years and over in a clinical risk group and frontline health and social care staff will be offered a booster of coronavirus (COVID-19) vaccine this autumn. |
| **Komu sa ponúka jesenná posilňovacia dávka vakcíny?** COVID-19 má závažnejší priebeh u starších ľudí a u ľudí s určitými zdravotnými problémami. Túto zimu sa očakáva, že mnohé infekcie dýchacích ciest, vrátane ochorení COVID-19 a chrípky, môžu cirkulovať na vysokej úrovni – to môže zvýšiť tlak na nemocnice a iné zdravotnícke služby. Z týchto dôvodov sa ľuďom starším ako 50 rokov, osobám v opatrovateľských domovoch a osobám starším ako 5 rokov v klinicky rizikových skupinách ponúka jesenná posilňovacia dávka vakcíny COVID-19. Táto dávka bude ponúknutá aj zdravotníckym a sociálnym pracovníkom v prvej línii, teda tým, ktorí sa starajú o zraniteľnéé jedince a taktiež rodinám jedincov s oslabeným imunitným systémom. | **Who is being offered an autumn booster?** COVID-19 is more serious in older people and in people with certain underlying health conditions. This winter it is expected that many respiratory infections, including COVID-19 and flu may be circulating at high levels – this may put increasing pressure on hospitals and other health care services. For these reasons, people aged 50 years and over, those in care homes, and those aged 5 years and over in clinical risk groups are being offered an autumn booster of COVID-19 vaccine. A booster will also be offered to front-line health and social care staff, those who care for vulnerable individuals and families of individuals with weakened immune systems. |
| Jesenná posilňovacia dávka vakcíny sa ponúka tým, ktorí sú vystavení vysokému riziku komplikácií z ochorenia COVID-19 a ktorí nedostali takúto posilňovaciu dávku vakcíny niekoľko mesiacov. Keďže sa počet výskytov ochorení COVID-19 počas zimy pravdepodobne zvýši, táto posilňovacia dávka vakcíny by vám mala pomôcť znížiť riziko hospitalizovania v nemocnici kvôli ochoreniu COVID-19. | The autumn booster is being offered to those at high risk of the complications of COVID-19 infection, who may have not been boosted for a few months. As the number of COVID-19 infections is likely to increase over the winter, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19. |
| Posilňovacia dávka vakcíny môže tiež poskytnúť určitú ochranu pred miernejším variantom Omicron, no takáto ochrana netrvá dlho. | The booster may also provide some protection against milder Omicron infection but such protection does not last for long. |
| **Správne načasovanie posilňovacej dávky vakcíny** Očkovanie bude dostupné od septembra do decembra a ako prvé budú očkované osoby s najvyšším rizikom. Jesennú posilňovaciu dávku vakcíny by ste mali dostať aspoň 3 mesiace po poslednej dávke vakcíny.  Ak máte nárok aj na vakcínu proti chrípke, je možné, že budete môcť obidve vakcíny dostať súčasne, ak nie, aj tak pokračujte s vakcináciou, tú druhú vakcínu si dáte neskôr. | **Timing of the autumn booster** Vaccination will be available between September and December, and those at highest risk will be vaccinated first. You should have your autumn booster at least 3 months after your last dose of vaccine.  If you are eligible for a flu vaccine, you may be able to have them at the same time – if not please go ahead anyway, you can catch up with the other vaccine later. |
| **Ktorá posilňovacia dávka vakcíny vám bude poskytnuta?**  Posilňovaciu dávku vakcíny dostanete od spoločnosti Pfizer alebo Moderna. Taktiež vám môže byť ponúknutá aktualizovaná, kombinovaná verzia týchto posilňovacích dávok vakcíny – kombinované dávky zahŕňajú:   * polovičnú dávku pôvodnej vakcíny, * polovičnú dávku vakcíny proti variantu Omicron.   Pôvodná aj kombinovaná vakcína veľmi účinne posilňujú ochranu, hoci kombinované vakcíny produkujú mierne vyššie hladiny protilátok proti niektorým kmeňom Omicronu. | **Which vaccine will you be offered?**  You will be given a booster dose of a vaccine made by Pfizer or Moderna. You may be offered an updated combination version of these booster vaccines – the combination vaccines include:   * a half-dose of the original vaccine combined with: * a half-dose of a vaccine against the Omicron variant.   Both the original and the combination vaccines boost protection very well, although the combination vaccines produce slightly higher levels of antibody against some strains of Omicron. |
| Keďže nevieme predpovedať, ktoré varianty vírusu COVID-19 budú túto zimu cirkulovať najviac, Spoločný výbor pre očkovanie a imunizáciu (Joint Committee on Vaccination and Immunisation, JCVI) dospel k záveru, že oba typy vakcín môžu byť použité u dospelých, a že nikto by nemal odkladať vakcináciu na neskôr na to, aby dostal kombinovanú vakcínu. Takže vám bude ponúknutá správna vakcína ve správnom čase. | As we cannot predict which variants of the virus of COVID-19 will be circulating this winter, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) have concluded that both types of vaccine can be used in adults, and that no one should delay vaccination to receive combination vaccines. So you will be offered the right vaccine for you at the right time. |
| **Prijmite teda vakcínu, ktorá je vám ponúknutá hneď, ako budete môcť – je dôležité, aby ste si pred zimou dali posilňovaciu dávku vakcíny a vybudovali si ochranu pred týmito chorobami.** | **Please accept the vaccination that is offered to you as soon as you are able to – it is important to have your booster and build up your protection against severe illness before the winter.** |
| **Kto sa jesennej posilňovacej dávke vakcíny zúčastniť nemôže** Je len veľmi málo ľudí, ktorí by túto posilňovaciu dávku vakcíny nemali dostať. Ak ste mali závažné vedľajšie účinky na predchádzajúcu dávku vakcíny, porozprávajte sa o tom so svojím lekárom. | **Who cannot take up the offer of an autumn booster** There are very few people who should not have this booster. If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor. |
| **Vedľajšie účinky****Bežné vedľajšie účinky**:Tak ako pri predchádzajúcich dávkach sú bežné vedľajšie účinky rovnaké pre všetky vakcíny proti COVID-19, vrátane kombinovaných vakcín používaných túto jeseň, a ktoré zahŕňajú:  * bolesť, pocit ťažkosti a citlivosť v ramene, kde ste dostali injekciu s vakcínou – najhoršie to býva asi 1 až 2 dni po očkovaní, * pocit únavy, * bolesť hlavy, * celkové bolesti alebo mierne príznaky podobné chrípke.   Po očkovaní si môžete oddýchnuť a užiť paracetamol (postupujte podľa pokynov na dávkovanie na obale), aby ste sa cítili lepšie.  Hoci horúčka sa môže objaviť v priebehu jedného alebo dvoch dní po vakcinácii, ak máte akékoľvek iné príznaky COVID-19 alebo vaša horúčka trvá dlhšie, zostaňte doma a podľa možností sa otestujte. Príznaky po očkovaní zvyčajne trvajú menej ako týždeň. Ak sa zdá, že sa vaše príznaky zhoršujú alebo ak máte nejaké obavy, kontaktujte svojho praktického lekára alebo službu Out of Hours (mimo ordinačné hodiny). Podozrenia na vedľajšie účinky vakcín a liekov môžete nahlásiť aj prostredníctvom schémy žltej karty (Yellow Card scheme). | **Side effects** **Common side effects**: As with your previous doses, the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines, including the combination vaccines being used this autumn, and include:   * having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection – this tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine * feeling tired * headache * general aches or mild flu-like symptoms   You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help you feel better.  Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and you may need to have a test. Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP or Out of Hours service. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. |
| **Závažné vedľajšie účinky**: Po podaní vakcín Pfizer a Moderna COVID-19 boli veľmi zriedkavo hlásené prípady zápalu srdcového svalu (nazývaného myokarditída alebo perikarditída). Tieto prípady boli pozorované väčšinou u mladších mužov a v priebehu niekoľkých dní po očkovaní. Väčšina ľudí, ktorých tieto vedľajšie účinky postihli, sa po odpočinku a jednoduchých ošetreniach cítila lepšie a rýchlo sa zotavila. Mali by ste okamžite vyhľadať lekársku pomoc od svojho lekára alebo pohotovostného oddelenia, ak po očkovaní zaznamenáte:   * bolesť v hrudi, * dýchavičnosť, * pocity rýchleho tlkotu alebo búšenia srdca.   Ak ste mali závažné vedľajšie účinky po akejkoľvek predchádzajúcej dávke, môže vám byť odporučené vyhnúť sa alebo odložiť ďalšiu vakcináciu. Mali by ste to prediskutovať so svojím lekárom alebo špecialistom. Pozrite si informácie o schéme žltej karty na konci tohto letáku , aby ste zistili, ako takéto vedľajšie účinky hlásiť. | **Serious side effects**: Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after both the Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines. These cases have been seen mostly in younger men and within several days of vaccination. Most of the people affected have felt better and recovered quickly following rest and simple treatments. You should seek medical advice urgently from your doctor or Emergency Department if, after vaccination, you experience:   * chest pain * shortness of breath * feelings of having a fast-beating, fluttering or pounding heart   If you had serious side effects after any previous dose you may be advised to avoid or delay further vaccination. You should discuss this with your doctor or specialist. Please see the information on the Yellow Card scheme at the end of the leaflet to see how to report side effects. |
| **Môžete dostať COVID-19 i po očkovaní?**Posilňovacia dávka vakcíny proti COVID-19 zníži šancu, že túto zimu ochoriete na COVID-19. Môže trvať niekoľko dní, kým si vaše telo vybuduje z posilňovacej dávky dodatočnú ochranu. Tak ako u všetkých liekov nie je žiadna vakcína úplne účinná – niektorí ľudia môžu dostať COVID-19 aj napriek vakcinácii, no na druhej strane každé ďalšie ochorenie by malo byť menej závažné. | **Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?** The COVID-19 booster will reduce the chance of you becoming severely unwell from COVID-19 this winter. It may take a few days for your body to build up some extra protection from the booster. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but any infection should be less severe. |
| **Ak ste neabsolvovali všetky očkovania**Ak ste ešte nedostali ani jednu z prvých 2 dávok vakcíny (alebo tretiu dávku u tých osôb, ktoré majú oslabený imunitný systém), mali by ste ich dostať čo najskôr. Ak máte nárok na jesennú posilňovaciu dávku vakcíny, ale myslíte si, že ste vynechali predchádzajúcu posilňovaciu dávku, mali by ste aj tak pokračovať s vakcináciou – ďalšiu dávku už nebudete potrebovať. | **If you have not had all your vaccinations** If you have not yet had either of your first 2 doses of the vaccine (or a third dose for those with a weakened immune system) you should have them as soon as possible. If you are eligible for the autumn booster but think you have missed a previous booster you should still go ahead – you will not need another dose. |
| **Ak máte pozitívny výsledok na COVID-19, kedy si môžete dať jesennú posilňovaciu dávku vakcíny?**Ak sa necítite dobre, počkajte s vakcináciou, kým sa nezotavíte. Ak práve teraz máte potvrdené ochorenie COVID-19, mali by ste pred jesennou posilňovacou dávkou vakcíny počkať 4 týždne. Na vakcináciu by ste nemali chodiť, ak ste v karanténe alebo čakáte na test na COVID-19. | **If you have a COVID-19 positive result, when can you have your autumn booster?** If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your autumn booster. You should not attend for vaccination if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test. |
| **Ďalšie informácie**Nasledujúce informačné letáky ohľadom COVID-19 si môžete prečítať na webovej stránke PHA www.pha.site/covid19infomaterialsCOVID-19 Čo môžete očakávať po vakcináciiCOVID-19 Sprievodca programomTehotná? Nechajte sa zaočkovať proti COVID-19Vakcinácie proti COVID-19 – príručka pre ľudí s oslabeným imunitným systémomPrečítajte si letáky s informáciami o produkte pre príjemcov vakcín Pfizer a Moderna v Spojenom kráľovstve, kde nájdete ďalšie podrobnosti o vašej vakcíne vrátane možných vedľajších účinkov.Pre veľmi malý počet ľudí môže lekár odporučiť iný očkovací prípravok.Viac informácií o tom, ako získať jesennú posilňovaciu dávku vakcíny, nájdete na nidirect.gov.uk/covid-vaccinePodozrenia na vedľajšie účinky môžete nahlásiť na webovej stránke žltej karty alebo na telefónnom čísle 0800 731 6789 (od pondelka do piatku od 9:00 do 17:00) alebo stiahnutím aplikácie Yellow Card: www.mhra.gov.uk/yellowcardInformácie sú správne v čase zverejnenia letáku. Najnovšiu verziu tohto letáku a alternatívne formáty nájdete na webovej stránke PHA www.publichealth.hscni.net | **Further information** You can read the following COVID-19 information leaflets on the PHA website www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 What to expect after vaccination * COVID-19 A guide to the programme * Pregnant? Have your COVID-19 vaccinations * COVID-19 vaccinations – a guide for people with a weakened immune system   Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects.  For a very small number of people another vaccine product may be advised by your doctor.  For more information on how to get your autumn booster, visit nidirect.gov.uk/covid-vaccine  You can report suspected side effects on the Yellow Card website or by calling 0800 731 6789 (9am to 5pm Monday to Friday) or by downloading the Yellow Card app: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net |
| Vydané v septembri 2022 Úradom verejného zdravotníctva (Public Health Agency).  © Crown copyright 2022. Tento leták je upravený z informácií pôvodne vyvinutých Agentúrou pre zdravotnú bezpečnosť Spojeného kráľovstva (UK Health Security Agency ) a používa sa pod licenciou Open Government License v 3.0 | Published September 2022 by the Public Health Agency.  © Crown copyright 2022. This publication is adapted from information originally developed by the UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v 3.0 |